

文章编号: 1004-5104(2005)02-0019-04

《古兰经》名称考释

丁俊

摘要:《古兰经》是伊斯兰教最主要的经典,也是阿拉伯文学的巨著,在阿拉伯—伊斯兰文化史上产生了深远的影响。《古兰经》有许多不同的名称,本文对这些名称及其来历和意义作了简要考释,以供有关研究者参考。

关键词:《古兰经》;《古兰经》名称;考释

(一)

《古兰经》是伊斯兰教的基本经典,其中阐述了以认主独一、拜主独一为核心的伊斯兰教教义、教律大纲,哲理深邃,内容广泛;同时,《古兰经》又是阿拉伯语言文学的巨著,文辞优美,风格凝重,“是阿拉伯散文作品第一座见于文字的纪念碑,是阿拉伯正规语言风格的最高成就,和不可攀越的典范”,因而成为伊斯兰文化诸学科的源泉,对伊斯兰文化的兴起与发展产生了深刻的影响。《古兰经》共分114章,每章都有一个名称,如“筵席”章、“夜行”章、“山洞”章等等,各章长短不一,错落有致,长者洋洋数百节,短者仅有几节,如最长的《黄牛章》长达286节,而最短的如《时光章》、《多福章》及《援助章》等只有3节,各章排序基本上是长章在先、短章在后,但首章《开端章》却仅有短短7节。后人为便于背诵记忆,将全经分为大体长短相当的30部分,每部分为一卷,中国穆斯林有“天经三十部”的说法,即指此而言。

《古兰经》传入中国已有一千多年,但长期以来,仅以阿拉伯语原文形式在清真寺内被诵读研习,其内容并不为外界所泛知。明清以来,一些穆斯林学者开始零星翻译《古兰经》的一些片段。进入20世纪后,才有汉语全译本不断问世,多达十余种。1981年中国社会科学出版社出版了已故北京大学教授马坚先生翻译的《古兰经》,白寿彝先生在该译本的序言中写道:“希望关于《古兰经》的研究工作能在我国有所开展”。此后,我国学者对《古兰经》的研究有了不少进展。

《古兰经》有50多种不同的名称,本文就这些名称及其来历和意义作考释,以作为对我国逐步开展的《古兰经》研究的小小补缺。

(二)

《古兰》(القرآن)是《古兰经》最常见的名称。“古兰”一词在《古兰经》中被频繁使用,多达58处。如第2章中云:“赖买丹月中,开始降示《古兰经》……”(2:185)。对“古兰”(القرآن)一词的含义,学者们有不同的见解。

一种观点认为,“古兰”一词是个派生词。但对于到底派生于哪一个词,却又有不同的观点。有的认为派生于“诵读”(قراءة أو قرأنا)一词,因《古兰经》供人诵读;有的则认为派生于“连接”(قرن أو قرائن)一词,表示《古兰经》各个章节的相互联结关系;还有的认为派生于“汇集”(القرء)一词,如说“水汇于池中”(قرأت الماء في الحوض),是该词的فعلان词形,指《古兰经》汇总了以前的经典,包含有各种知识。而大多数学者则认为,“古兰”一词是特指真主经典的一个专有名词,而并不是一个派生词,就像“讨拉特”、“引支勒”(《旧约》和《新约》的名称)两部经典的名称一样。主张这种观点的著名学者有伊玛目沙斐仪(公元767~820 الشافعي)、经注学家伊本·凯西尔(1302~1373 كثير ابن)、圣训学家拜瀚盖(البيهقي)以及历史学家哲拉鲁丁·苏尤蒂(1445~1505 جلال الدين سويطي)等。除了“古兰”这一名称外,《古兰经》还有其他许多名称,多达57种,绝大部分都在《古兰经》中提及,兹考释如下:

1、《克塔布》(كتاب):本义是“辑录”、“汇总”之

义,引申为“经籍”、“经典”的意思。指《古兰经》的内容包罗万象。

2、《穆必尼》(مبين):“明白的”、“显明的”等义。指《古兰经》阐扬真理,指明谬误。

以上两个名称在《古兰经》第43章中提到:“哈一,米目,以明白的经典盟誓……”(43:1)(حم والكتاب والمبين)

3、《凯里姆》(كريم):“慈爱”、“珍贵”、“慷慨”之义,强调《古兰经》的尊贵。《古兰经》云:“这确是宝贵的《古兰经》”(56:77)。(إنه لقرآن كريم)

4、《凯拉姆》(كلام):本义为“影响”,引申为“言辞”之义。指《古兰经》为真主的言辞,读者、听者心灵因之而受感染和影响。《古兰经》云:“直到他听到真主的语言”(9:6)(حتى يسمع كلام الله)

5、《努尔》(نور):“光辉”、“光明”之义。指凭《古兰经》可知合法与非法,指明穆民们行进的道路,照亮他们的心灵。《古兰经》云:“我已降示你们一种显著的光明。”(4:174)(وأنزلنا إليكم نوراً مبيناً)

6、《胡德》(هدى):“指导”、“指南”之义,指《古兰经》导人于真理。

7、《拉赫曼》(رحمة):“恩惠”、“慈悯”之义,指《古兰经》为人类带来恩惠。

以上两个名称,《古兰经》云:“人们啊!确已降临你们的,是从你们的主发出的教诲,是治心病的良药,是对信士们的引导和慈恩。”(10:57)(هدى ورحمة للمؤمنين)

8、《福勒嘎尼》(فرقان):本义为“区别”、“分开”,引申为“准则”之义,指《古兰经》分明真伪。《古兰经》云:“圣洁哉真主!他降示准则给他的仆人,以便他做全世界的警告者。”(75:1)(نزل الفرقان على عبده)

9、《什法》(شفاء):“医治”、“治疗”之义。指《古兰经》能医治诸如“背信”、“愚昧”等许多心灵之病,保持积极进取的人生态度,穆民们遵循《古兰经》,则能保持身心健康。《古兰经》云:“我降示可以为信士们治疗和给他们以恩惠的《古兰经》”(17:82)(ونزل من القرآن ما هو شفاء)

10、《茂伊端》(موعظة):“训谕”、“劝诫”、“教

诲”之义,指《古兰经》是对人类的劝谕。《古兰经》云:“人们啊!确已降临你们的,是从你们的主发出的教诲,是治心病的良药。”(10:57)(قد جاءكم موعظة من ربكم وشفاء لما في الصدور)

11、《迪克尔》(نكر):“教诲”、“记念”、“荣耀”之义,指《古兰经》富于对人类的教诲。《古兰经》云:“我确已降示教诲,我确是教诲的保护者。”(15:9)还云:“这是我所降示的吉祥的记念,难道你们否认它吗?”(21:50)还云:“《古兰经》确是你和你的宗族的荣耀。”(43-44)

12、《穆巴拉克》(مبارك):“幸福”、“吉庆”、“吉祥”之义,指《古兰经》给人类幸福吉祥。《古兰经》云:“这是我所降示的吉祥的记念。”(21:50)(وهذا نكر مبارك أنزلناه)

13、《阿里耶》(علي):“伟大”、“崇高”之义,指《古兰经》具有伟大崇高的意义。《古兰经》云:“在我那里的天经原本中,它确是高尚的,确是睿智的。”(43:4)(وإنه في أم الكتاب لدينا لعلي حكيم)

14、《黑克曼》(حكمة):“奥妙”、“智慧”之义,意指《古兰经》中包含无穷的奥妙和智慧。《古兰经》云:“那是极精密的智慧。”(54:5)(حكمة بالغة)

15、《哈基姆》(حكيم):“哲理”、“智慧”之义。《古兰经》云:“这些是包含智慧的经典的节文。”(10:1)(تلك آيات الكتاب الحكيم)

16、《穆罕米努》(مهين):“监护”之义。《古兰经》云:“我降示你这部包含真理的经典,以证实以前的一切天经,而监护之。”(5:48)(مصداقاً لما بين يديه من الكتاب ومهيماً عليه)

17、《哈布勒》(حبل):“绳索”、“准绳”之义。《古兰经》云:“你们当全体坚持真主的绳索,不要自己分裂。”(3:103)(واعتصموا بحبل الله)

18、《隋拉特·穆斯泰基姆》(صراط مستقيم):“正道”、“端正之路”之义,指《古兰经》指明了通往成功的正确道路。《古兰经》云:“这确是我的正路,故你们当遵循它。”(6:153)(وأن هذا صراطي مستقيماً)

19、《盖伊姆》(قيم):“珍贵”、“端正”之义。《古兰经》云:“一切赞颂,全归真主!他以端正的经典降示他的仆人,而未在其中制造任何偏邪,以便他警

告世人。”(18: 1) (فيما لينذر بأساً)

20、《高里》(قول): “言辞”、“话语”之义。

21、《法苏里》(فصل): “杰出的”、“分别真伪的”之义。

以上两个名称常连在一起称呼,也被视为一个名称,《古兰经》云:“这确是分别真伪的言辞。”(86: 13) (إنه لقول فصل)

22、《奈拜厄·阿最姆》(نبا عظيم): “重大的警示”、“非同寻常的讯息”之义。《古兰经》云:“询问那重大的消息。”(78: 2) (عم يتساءلون عن النبأ العظيم)

23、《艾哈散·哈迪斯》(أحسن الحديث): “最美的言辞”之义。

24、《曼萨尼》(مثنائي): “重复”、“反复”、“再次”之义。指《古兰经》被反复诵读;又说因其中提到古代民族之事,对这些事而言,是再次被提及;又说因其中反复讲述了一些古代历史,要人们以史为鉴,反复劝诫人们行善止恶;又说因其首章的另一个名称而得此名,因《古兰经》首章“开端章”有“七节反复诵读的经文”之称。

25、《穆泰沙比罕》(متشابه): “类似”、“前后相似”之义。

以上三个名称,《古兰经》中在一节经文中一起提到:“真主曾降示最美的训辞,就是前后一律、反复叮咛的经典。”(3: 9-23) (السنزل أحسن الحديث كتاباً) (متشابهاً مثنائي)

26、《坦齐勒》(تنزيل): “赐降”、“降示”之义,指《古兰经》乃真主所颁降的经典。《古兰经》云:“这《古兰经》确是全世界的真主所启示的,那忠实的精神把它降示在你的心上。”(2: 6: 192) (وإنه لتنزيل) (رب العالمين)

27、《鲁哈》(روح): “灵知”、“精神”之义。《古兰经》云:“我这样启示你从我的命令中发出的精神。”(4: 2: 52) (أوحينا إليك روحاً من أمرنا)

28、《瓦哈伊》(وحي): “启示”、“默示”之义。《古兰经》云:“你说:我只借启示而警告你们。”(2: 1: 45) (إنما أنزركم بالوحي)

29、《阿拉比耶》(عربي): “阿拉伯语的”之义,指《古兰经》以阿拉伯语而降示。《古兰经》云:“我

确已把它降示成阿拉伯文的《古兰经》,以便你们了解。”(12: 21) (قرآناً عربياً)

30、《班萨伊尔》(بصائر): “明鉴”、“明证”之义。

《古兰经》云:“你说:我只遵守我的主所启示我的经典,这是为信道的民众而从你们的主降示的明证和引导和恩慈。”(7: 203) (هذا بصائر)

31、《白亚尼》(بيان): “阐明”、“明告”、“宣告”之义。《古兰经》云:“这是对于世人的一种宣示,也是对于敬畏者的一种向导和教训。”(3: 183) (هذا بيان للناس)

32、《伊里姆》(علم): “知识”、“学问”之义。《古兰经》云:“在知识降临你之后……” (3: 61) (من بعد ما جاءك من العلم)

33、《哈格》(حق): “真实”、“真理”之义。《古兰经》云:“这是从你的主降示的真理,故你不要怀疑。”(3: 60) (إن هذا لهو القصص الحق)

34、《哈迪》(هادي): “引导”、“指导”之义。《古兰经》云:“这部《古兰经》必引导人于至正之道……” (17: 9) (إن هذا القرآن يهدي)

35、《阿杰卜》(عجب): “希罕的”、“奇妙的”之义。《古兰经》云:“我们确已听见奇异的《古兰经》” (72: 1) (قرآنًا عجباً)

36、《泰兹基勒》(تنكرة): “警戒”、“诚言”、“教训”之义。《古兰经》云:“这确是对敬畏者的教训。” (69: 48) (وإنه لتنكرة)

37、《欧尔沃图里乌斯格》(العروة الوثقى): “牢固的索链”、“坚实的把柄”之义。《古兰经》云:“谁不信恶魔而信真主,谁确已把握住坚实的、绝不断折的把柄。” (2: 256) (استمسك بالعروة الوثقى)

38、《隋德格》(صدق): “诚实”、“真实”之义。《古兰经》云:“传达实言和承认实言的,这些人确是敬畏的。” (39: 33) (والذي جاء بالصدق)

39、《阿德勒》(عدل): “正义”、“公正”、“公平”之义。《古兰经》云:“你的主的言辞,诚实极了,公平极了。” (6: 115) (وتمت كلمة ربك صدقاً وعدلاً)

40、《艾姆勒》(امر): “命令”、“指令”、“法令”之义。《古兰经》云:“这是真主所降示你们的法令。” (65: 5) (ذلك أمر الله أنزله إليكم)

41、《穆纳迪》(منادي):“召唤”、“号召”之义。《古兰经》云:“我们的主啊!我们确已听见一个召唤,召人于正信”(3:193)(ينادي للإيمان)

42、《布什拉》(بشرى):“福音”、“喜讯”之义。《古兰经》云:“你说:凡仇视吉卜利里的,都是因为他奉真主的命令把启示降在你的心上,以证实古经,引导世人,并向信士们报喜。”(2:97)(هدى وبشرى)

43、《玛吉德》(مجيد):“卓越的”、“尊严的”、“尊贵的”等义。《古兰经》云:“不然,这是尊严的《古兰经》”(85:21)(بل هو قرآن مجيد)

44、《宰甫尔》(زبور):“诗章”之义。《古兰经》云:“我确已写在纪念的《宰甫尔》中。”(21:105)(ولقد كتبنا في الزبور)

45、《班什尔》(بشير):“报喜”、“传喜讯”之义。

46、《奈宰尔》(ننير):“警告”、“传警告”之义。以上两个名称,《古兰经》云:“这是一部节文详明的经典,是为有知识的民众而降示的阿拉伯文的《古兰经》,可以做报喜者和警告者。”(41:4)(كتاب فصلت آياته)

47、《阿齐兹》(عزيز):“大能的”、“坚强的”、“坚固的”等义。《古兰经》云:“那教诲确是坚固的经典。”(41:41)(وإنه لكتاب عزيز)

48、《班拉厄》(بالغ):“宣示”、“传达”、“表达”、“修辞”之义,指《古兰经》传达了真主的所命所禁,又一说因其具备优美无比的文采。《古兰经》云:“这是对众人的充分的表示,以便他们因此而受警告。”(15-52)(هنا بلذع للناس)

49、《盖算芬》(قصص):“故事”、“典故”、“叙事”之义。《古兰经》云:“我借着启示你这部《古兰经》而告诉你最美的故事。”(12:3)(أحسن القصص)

50、《苏乎夫》(صحف):“典籍”、“书册”、“经卷”等义。

51、《穆凯拉玛》(مكرمة):“尊贵的”、“珍贵的”等义。

52、《玛尔福阿》(مرفوعة):“受赞的”、“高尚的”等义。

53、《穆团希尔》(مطهرة):“圣法的”、“纯净的”等义。

以上4个名称,《古兰经》第80章中一并提到:“它在珍贵的册叶里,那些册叶,是被颂扬的,是被涤净的。”(80:13-14)(في صحف مكرمة مرفوعة مطهرة)

54、《穆苏哈夫》(مصحف):“经册”、“经卷”、“经典”之义。这一名称没有在《古兰经》中提到的,但这一名称与“苏乎夫”一词同义,而“苏乎夫”则在《古兰经》中被提到。史称“穆苏哈夫”这一名称是首任哈里发艾布·伯克尔(573-634)最先使用,他将汇集成册的《古兰经》称作“穆苏哈夫”,此后便一直沿用下来。

包括“古兰”在内的以上55个《古兰经》名称,是苏尤蒂在《古兰学精论》中提到的,另外,还有三个名称一般也认为是《古兰经》的名称,其中两个在《古兰经》中提到,一个未被提到,而在苏尤蒂的《古兰学精论》中,这三个名称则均未提到:

1、《包尔汉》(برهان):“明证”之义。《古兰经》云:“众人啊!从你们的主而来的明证确已来临你们;我已降示你们一种显著的光明。”(4:174)(قد جاءكم برهان من ربكم)

2、《穆萨迪格》(مصدق):“证实”之义。指《古兰经》证实先前的所有经典。《古兰经》云:“这是我们降示的吉祥的经典,足以证实以前的天经。”(6:92),又云:“我降示你这部包含真理的经典,以证实以前的一切天经,而监护之。”(5:48)(مصداق لما بين يديه من الكتاب)

3、《麦苏恩》(مصون):“背诵”、“背记”、“保存”、“保藏”之义,指《古兰经》为穆民所背诵。但《古兰经》中未见提及这一名称。

(三)

汉译名称“古兰”是阿拉伯语القرآن的音译,因指伊斯兰教的根本经典,故又加“经”字,称为《古兰经》,可谓音译和意译相结合的妙译。在明清时期的汉语伊斯兰著述中,القرآن被译称为“古尔嘎尼”、“弗尔冈”等,此后又有“宝命真经”、“天经”、“可兰经”等译称。关于《古兰经》在汉语中的最早译称、不同译称的演变以及何时最终定称为“《古兰经》”等问题,则需考究中国文献,另外成文。本文仅就《古兰经》的阿拉伯文名称,略加考释,敬请专家识者指正。

版权所有